

“7月25日，中文版话剧《悲惨世界》创排内容分享暨演出开票发布会在京举行。该剧由中华戏剧与法国蒙彼利埃演员之春戏剧节出品，法国导演让·贝洛里尼执导，演员刘烨、张可盈、林麟、林继凡等主演，集结了中法两国的实力创作团队，将于2024年1月在京首演，迎接中法建交60周年重要时刻。

日前，华西都市报、封面新闻记者采访了话剧《悲惨世界》主创人员。

中法合作话剧明年1月北京首演

刘烨张可盈主演首部中文版《悲惨世界》

呈现“原汁原味”“表演者”和“讲述者”合一

“《悲惨世界》是我童年读的第一部长篇小说，它是无国界的，也是超越时代的。它具有文学作品的语言之美，也具有思想内核所展现的人性真与善之美。这就是为什么我们今天还在排演这部作品。”法国导演让·贝洛里尼对记者说。

让·贝洛里尼是“80后”戏剧、歌剧导演及舞美设计师，曾担任图卢兹国立戏剧中心总监。2014年凭借作品《四川好人》赢得法国戏剧界最高荣誉“莫里哀戏剧奖”最佳导演。他曾创作改编了雨果、拉伯雷、陀思妥耶夫斯基等巨匠的经典作品。

《悲惨世界》原著是一部鸿篇巨制，全书120万余字，涵盖了拿破仑战争和之后十几年的历史周期，塑造了近百位鲜活而有时代感的人物形象。如何在话剧舞台呈现如此丰富的原著内容？让·贝洛里尼表示，本次制作既忠于原著，又用戏剧手段创新性呈现出故事精髓。

他介绍，角色的每句台词都是出自原著，剧本中还会有很多完全来自原著小说的讲述性台词，确保原汁原味呈现原著内容。在表现形式上，演员除了要饰演角色，还要担任“讲述者”，为观众生动讲解《悲惨世界》这部小说。“我们就是要让观众看明白、看懂，不只是大人能看懂，孩子也能看懂。”

刘烨张可盈主演 忘掉“预设”表达人物内心

国家话剧院演员刘烨饰演经典人物冉·阿让，北京人艺青年演员张可盈挑战芳汀、珂赛特两大角色。在三个多小时舞台呈现中，将《悲惨世界》原著蕴含的对人类苦难的悲悯、对人类进步的期待、对人性光辉的信心等内核和精髓传递给观众。

中国版的冉·阿让在观众想象中是什么样？刘烨接受采访时表示，中国演员有自己的表达方式，会按照关于爱的理解去表达。“很激动自己非常喜欢的角色重回舞台，在导演全新的表达方式引领下，演员们创造出了很多奇妙的‘火花’。”

“戏剧是没有国界的，当演员用心去感受时，一切都是相通的。”张可盈表示，将全身心投入演绎人物的故事，力图还原、塑造小说中在命运的命运中闪耀着爱的光芒的女性角色，希望经得起观众和时间的检验。

作为首位一人分饰“芳汀”与“珂赛特”两角的中国女演员，将在舞台上诠释截然不同的性格和命运，如何让观众共鸣共情？张可盈表示，这一次跟让·贝洛里尼合作收获很多，表演方式也有所创新，忘掉自己的“预设”，真实情感表达人物的内心，让观众在欣赏作品时，可以更了解这个角色背后多重意义的“她”。

传承文坛巨匠经典 中法戏剧团队历时3年打造

《悲惨世界》已被译成17种语言，美国、英国、日本、西班牙等国均有电影翻拍版本。其音乐剧也曾曾在35个国家和地区用21种语言演出，迄今已拥有超过5000万观众，在全世界取得了巨大文化影响力与商业价值。

“从规划到演出，该剧创作历时3年，力求通过该作品增强中法戏剧合作与交流，共同传承文坛巨匠经典，呈现一部属于中国的、属于世界的话剧《悲惨世界》。”艺术总监王可然说。

王可然表示，此次制作的《悲惨世界》是国内第一部中文版的《悲惨世界》话剧，观众可以抛掉语言壁垒，更好地感受故事中蕴含的精神力量。“希望《悲惨世界》能像水一样浸润在观众心里，成为一部真正的艺术品，告诉人们如何为善。”

据悉，《悲惨世界》将于2024年1月26日至28日在北京保利剧院首演。

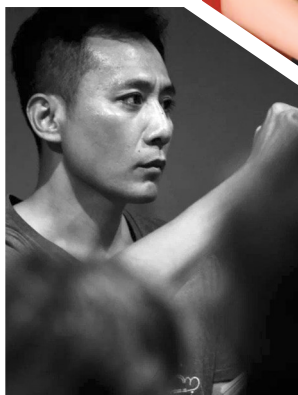
华西都市报·封面新闻记者 粟裕



法国导演让·贝洛里尼



刘烨和妻子安娜伊思·马田



刘烨正在排练话剧



主演张可盈

刘烨：塑造让中国观众接受的冉·阿让

距上一次登上话剧舞台已过去13年，刘烨说，这次想塑造出一个让中国观众接受的冉·阿让。

“冉·阿让对男演员来说，是没办法拒绝的角色。很多国家的优秀演员都演绎过，这个经典角色对我而言是个挑战。”近日，刘烨在北京接受华西都市报、封面新闻专访时表示，他将用自己的表达去诠释“爱与救赎”。

从1998年主演电影《那山那人那狗》，刘烨进入影视行业已25年。最近关于他的热搜发生在今年5月。凭借《守岛人》中的王继才一角，他荣获第十九届华表奖优秀男演员奖。

今年，刘烨45岁，他坦言还在探索期，为接下来的角色积蓄更多能量。妻子安娜告诉他，“你只需要有留得下来的作品和角色，只需要做这个。”

“我会在每个角色中寻找新的自己，不断探索和突破。”谈及未来，刘烨说，角色没有设定限制，希望在表演上更大胆一些，打破原有的“惯性”。

13年后重返话剧舞台 第一幕挑战“海量”台词

记者：上次登上话剧舞台是13年前，为什么以《悲惨世界》这部剧重返话剧舞台，对您来说有什么挑战？又有哪些新的感受？

刘烨：我是国家话剧院的演员，能找到自己非常喜欢的作品和角色重新回到舞台，让我特别激动。因为我知道舞台是什么样，站在舞台上是什么样，面对观众时是什么样，这种在“刀尖上走路”的刺激感特别吸引我。

第一幕一开场，需要我说八页剧本。这八页剧本是一人在那说，除了考验记忆力，最重要的是表现力和感染力，说完两页之后，观众还想不想听你说？这个时候，我要让语言和表演吸引和留住观众。

记者：一千个人心中有一千个哈姆雷特，同样也有一千个冉·阿让。如何靠近世界名著的经典形象？如何诠释这位命运跌宕起伏的传奇人物？

刘烨：其实大家都在演一个主题，关于爱的故事，里面有很温暖的力量。冉·阿让努力拯救像曾经的他一样的人，在这个意义上，他成为了一个“灵魂拯救者”，我需要努力做到去成为“他”。

对我来说，我有中国人自己的表达方式和特有的样子。我不太想从任何人身上去模仿，我觉得我有自己的理解和表达，方式是完全不一样的，但我想一定会是准确的。

碰撞“激烈的火花” 跟法国导演学习新的表演方式

记者：法国导演贝洛里尼担任这部剧的导演，你们对冉·阿让的角色塑造观念是否一致？在排练中有没有碰撞出什么“火花”？

刘烨：火花肯定有。之前我们表演的斯坦尼表演体系从自我出发，而且是始终“从自我出发”才能真听真看真感受，生活在角色的规定情境里。贝洛里尼导演强调的是布莱希特表演体系中的“间离派”，强调在内心先构造一个“角色形象”，这是一种全新的表达方式。

刚开始不适应，可能碰撞“激烈的火花”。导演不想演员完全按照规定好的东西进行，而是希望在舞台上找到自己表达的方式。我觉得开始慢慢找到一些“火花”的灵感，也是一种学习的过程。

记者：您的妻子安娜也参与这部话剧制作，在诠释冉·阿让过程中，有没有向她取经？她给过您什么建议吗？

刘烨：当然有。因为剧本提供了一个宏大的背景，我需要更了解法国历史，有些具体事件我会问问她。

真实演绎“墨汁当糖” 未来表演想打破“惯性”

记者：您主演《守岛人》《望道》《钢铁意志》，受到观众认可。您在诠释时有什么感受？

刘烨：我在电影《望道》中饰演陈望道先生。陈望道潜心翻译《共产党宣言》时，把粽子蘸着墨汁吃掉却浑然不觉，留下“真理的味道非常甜”这一佳话。拍摄过程中，为了达到最真实的效果，我提出尝试真墨汁表演。第二天早上起来，说话还有返墨的味道，感觉到陈望道先生品到的真理之味了。作为演员，我有责任把这种坚守和奋斗的精神传递给观众，也是对得起这份职业。

记者：您今年45岁了，在艺术生涯中，您觉得自己在什么阶段？还有什么角色想尝试吗？

刘烨：人都有一种“自尊心”和“自负心”。“自尊心”是作为演员要对得起这部戏。“自负心”是我认为我是有能力在舞台上足够展现表演魅力的，跟法国导演学习新的表演方式也是一种激励。

二十几岁，会想演那种硬汉和成熟的人物，像是小孩装大人。现在真的到成熟的年龄，反倒没有特别想演的角色，希望在表演上更大胆一些，打破自己原有的“惯性”。

华西都市报·封面新闻记者 粟裕